

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021- 2024

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Przekładoznawcza analiza tekstu
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	1 rok, 2 semestr
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy do wyboru/ specjalność translatorska
Język wykładowy	Język angielski
Koordinator	dr Marta Bołtuć
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Bołtuć

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
IV		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

- | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - wiedza przedmiotowa z dziedziny podstawowych pojęć teorii przekładu, - umiejętność posługiwania się językiem na poziomie zbliżonym do B2, - wiedza językoznawcza w obszarze teorii tłumaczeń, odpowiednia do poziomu studiów Pierwszego |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

stopnia,
- kompetencje społeczne odpowiednie do poziomu studiów.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z wybranymi problemami praktyki tłumaczeniowej oraz kształcenie podstawowych umiejętności w tym zakresie.
C2	Starannie dobrane ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym mają na celu dalsze pogłębienie sprawności językowej, bazując na takich umiejętnościach jak rozumienie wzajemnego wpływu języka oryginału i przekładu.
C2	Zidentyfikowanie przez studentów często popełnianych błędów, stałe pogłębianie precyzji wyrażania czy elastyczność w myśleniu i rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych.
C3	Analiza lingwistyczna tekstów źródłowych i docelowych w kontekście kulturowym, stylistycznym oraz w kontekście funkcji i typologii tekstów, a także analizy dyskursu.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student identyfikuje typy przekładu i rodzaje tekstów oraz główne trendy w teorii przekładu. Wykazuje również znajomość technik, metod i strategii tłumaczeniowych.	K_W05
EK_02	Student analizuje i poddaje krytycznej ocenie wybrane teksty z perspektywy stylistyki języka, adaptacji kulturowej, pragmatyki języka oraz analizy dyskursu. Wyjaśnia również omawiane zagadnienia wykorzystując opracowania teorii przekładu. Student interpretuje teksty źródłowe w kontekście językowym, społecznym i kulturowym oraz wykazuje umiejętność odpowiedniego ich tłumaczenia w zależności od kontekstu, sytuacji oraz rodzaju tekstu.	K_U03

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne	
Typy przekładu, metody, strategie i techniki tłumaczenia – analiza przykładów.	3g
Typologia tekstów i tłumaczenia. -	2g
Tłumaczenie tekstów specjalistycznych. -	2g
Manipulacja tekstem w tłumaczeniu literackim i popularnonaukowym. -	1g
Manipulacja w tłumaczeniu: manipulacja czy kreatywność? – analiza przykładów z prasy	4g
Tłumaczenie, adaptacja, prototyp. -	2g
Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych. -	4g
Konsekwencje niestarannego i niedokładnego tłumaczenia. -	3g
Analiza błędów w tekstach turystycznych i reklamach. -	4g
Pojęcie nieprzekładalności oraz tłumaczenie metafor i idiomów. -	3g
Tłumaczenie tytułów oraz rejestr w przekładzie. -	2g
Test	

3.4 Metody dydaktyczne

tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	Praca pisemna/tłumaczenie	ćw.
EK_02	Praca pisemna/tłumaczenie	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocena końcowa modułu oparta jest na ocenie pisemnych tłumaczeń tekstów, projektów własnych oraz na aktywności na ćwiczeniach. Obecność na zajęciach jest obowiązkowa. W razie wątpliwości co wystawienia oceny końcowej prowadzący może przeprowadzić test końcowy ustny lub pisemny.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30

Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	40
SUMA GODZIN	75
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Esquibel J. i M. Kizeweter (eds). 2011. Manipulation in Translation. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Psychologii Społecznej: Warszawa.
- Wille L. i M. Pikor-Niedziątek (eds). 2014. Specialist Languages in Use and Translation. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów.
- Munday J. 2010. Introducing Translation Studies. Routledge: London.
- Trosborg A. 1997. Text Typology and Translation. John Benjamins: Amsterdam.
- Korzeniowska, A. i P. Kuhiwczak (1994) Successful Polish-English Translation. PWN.
- Douglas-Kozłowska Ch. 2005. Difficult Words in Polish-English Translation. PWN.
- Hejwowski, K. (2006) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. PWN
- Douglas-Kozłowska Ch. 1997. The Articles in Polis-English Translation. PWN.
- Piotrowska M. 2010. Learning Translation – Learning the Impossible. Universitas.
- Hrehovcik T. 2006. Introduction to Translation. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
- Burchanow, I. (2003) Translation: Theoretical Prerequisites. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
- Bednarova-Gibova K. 2012. Non-literary and Literary Text in Translation. University of Presov: Presov.

Literatura uzupełniająca:

- Wojtasiewicz, O. (2005) Wstęp do teorii tłumaczenia. TEPiS.
- Gutt, E. (2004) Dystans kulturowy a przekład. Universitas.
- Baker. M. (2001) Translation Studies. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.
- Catford, J.C. (1965) A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press.
- Duff, A. (1989) Translation. Oxford: Oxford University Press.

Dzierżanowska, H. (1990) Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: PWN.

Kassmaul, P.(1995) Training the Translator. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Macpherson, R. (1998) English for Writers and Translators. PWN.

Mamet, P. (ed.) (2003) Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i przekładu. Katowice: Wydawnictwo Naukowe "Śląsk".

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej